

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ Ja, JAHWE, kocham prawo, nienawidzę rabunku i krzywdy,* ** stąd dam im słuszną odpłatę*** i zawrę z nimi wieczne przymierze.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, JAHWE, kocham prawo, nienawidzę rabunku i krzywdy, dlatego wyznaczę im słuszną odpłatę i zawrę z nimi wieczne przymierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja bowiem, JAHWE, miłuję sąd i nienawidzę grabieży dla całopalenia; dlatego sprawię, by wykonali swoje dzieła w prawdzie i zawrę z nimi wieczne przymierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja Pan miłuję sąd, a mam w nienawiści łupiestwo przy całopaleniu; przetoż sprawię, aby uczynki ich działały się w prawdzie, a przymierze wieczne postanowię z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo ja, JAHWE, który miłuję sąd, a mam w nienawiści łupiestwo w całopaleniu, a dam dzieło ich w prawdzie i przymierze wieczne im postanowię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Ja, Pan, miłuję praworządność, nienawidzę grabieży i bezprawia, dam im uczciwą zapłatę i zawrę z nimi wieczyste przymierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Ja, Pan, który miłuję prawo i nienawidzę zbrodniczego łupiestwa, dam im słuszną nagrodę i zawrę z nimi wieczne przymierze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, JAHWE, miłuję bowiem prawo, nienawidzę grabieży i bezprawia. Wynagrodzę ich wiernie, zawrę z nimi wieczne przymierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Ja, JAHWE, kocham prawość, a nienawidzę bezprawia i krzywdy! Dam im uczciwą zapłatę i zawrę z nimi wieczne przymierze!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja bowiem, Jahwe, miłuję prawość, a nienawidzę łupiestwa i krzywdy. Wiernie im oddam nagrodę i zawrę z nimi wieczyste Przymierze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я є Господь, що любить праведність, і ненавидить грабунки з несправедливості. І дам їхній труд праведним і з ними завіщаю вічний завіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Ja, WIEKUISTY, miłuję sprawiedliwość, a nienawidzę zdzierstwa i krzywdy; więc wiernie oddam im ich nagrodę oraz zawrę z nimi wieczne przymierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ja, JAHWE, miłuję sprawiedliwość, nienawidzę rozboju oraz nieprawości. I dam im ich zapłatę w wierności wobec prawdy, i zawrę dotyczące ich przymierze trwające po czas

¹⁾ i krzywdy, em. בְּעוֹלָה (be'awla h) BHS; lub: w ofierze, בְּעוֹלָה (be'ola h) MT.

²⁾ <x>290 41:13</x>; <x>290 42:6-8</x>; <x>290 43:3</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 46:8-11</x>; <x>290 48:17</x>; <x>290 49:26</x>; <x>290 51:12-16</x>; <x>290 60:16</x>

³⁾ odpłatę, תַּלְוָה (pe'ulla h), zob. <x>290 49:4</x>; <x>290 61:8</x>; lub: wynagrodzenie, zob. <x>30 19:13</x>; <x>240 10:16</x>. Lub: odpłatę im zgodnie z prawdą. W 1QIsa a myśl ta wyrażona jest w 2 os., pod. jak G.

⁴⁾ <x>290 54:10</x>

			niezmierzony.
--	--	--	---------------